

# TÄTIGKEITSBERICHT

## 2021

## Inhalt

1. Einführung
2. Aspekte der Planung und Kontrolle
3. Aufgabenerfüllung in den verschiedenen Tätigkeitsbereichen des WITAJ-Sprachzentrums
4. Schwierigkeiten bei der Erfüllung der Aufgaben bzw. bei der Tätigkeit
5. Statistische Übersichten

### 1. Einführung

Unsere Sprache ist unsere Heimat, wo immer wir auch sind!

Wo wir auch sind, ist es uns heutzutage möglich, in unserer Muttersprache über das Internet mündlich oder schriftlich zu kommunizieren oder kommentierte Bilder zu verbreiten. Auch das Lernen wird inzwischen mehr und mehr digital organisiert. Das WITAJ-Sprachzentrum entspricht dieser Entwicklung und erweitert selbst oder gemeinsam mit anderen sorbischen Institutionen das Angebot digitaler Unterrichtsmittel. Während der Corona-Pandemie zeigen sich Notwendigkeit und Nützlichkeit digitaler Angebote auf unerwartete Weise.

Im Jahr 2021, das zugleich das Jahr des 20. Jubiläums des WITAJ-Sprachzentrums ist, haben uns die Auswirkungen der Corona-Pandemie weiter begleitet. Es war uns aber möglich, eine zweitägige Jubiläumsveranstaltung am 29. und 30. September für Schülerinnen und Schüler der Nieder-, mittleren und Oberlausitz in der Krabatmühle in Schwarzkollm durchzuführen.

Anlässlich des 20-jährigen Bestehens des WITAJ-Sprachzentrums veröffentlichten wir unseren Zweijahresbericht 2019 und 2020 in der ersten Ausgabe der Serbska šula. Die Hauptversammlung der Domowina ist immer Anlass, über die beiden Jahre zwischen den Hauptversammlungen zu berichten. So bezog sich der Bericht auf die Jahre 2019 und 2020. Überdies haben alle Abteilungen des WITAJ-Sprachzentrums ihre Tätigkeit in der dritten Jubiläumsausgabe der Serbska šula reflektiert.

Ich danke allen Kolleginnen und Kollegen für ihr kompetentes und zuverlässiges Wirken, für die freundliche Atmosphäre, die sie schaffen, wie auch für ihre Verantwortung und ihr Engagement, nicht zuletzt bei der Erstellung des Tätigkeitsberichtes 2021 und des Arbeitsplanes für das Jahr 2022.

### 2. Aspekte der Planung und Kontrolle

Im Jahr 2017 hat das WITAJ-Sprachzentrum die Programmatik seiner Tätigkeit entwickelt, die auf einem wissenschaftlichen Sprachplanungskonzept basiert und die regelmäßig aktualisiert wird.<sup>1</sup> Dem entsprechend trägt das Sprachzentrum zielgerichtet zur systematischen Erfüllung wesentlicher Aufgaben der sorbischsprachigen Bildung und Erziehung bei.

Nach mehreren Jahren intensiver Auseinandersetzung mit der Sprachplanung lässt sich feststellen, dass wir uns in allen drei Bereichen der **Sprachplanung (Korpusplanung, Statusplanung und Spracherwerbsplanung)** auf solide Grundlagen stützen können. Der

Korpus der beiden sorbischen Sprachen wird stetig erweitert und die Sprachen entwickeln sich weiter. Zugleich gewinnen die sorbischen Sprachen in der Öffentlichkeit und auf politischen Ebenen an Ansehen. Die Pläne der Staatsregierungen zur Ermutigung und zur Belebung des Gebrauchs der sorbischen Sprachen in Brandenburg und in Sachsen beweisen dies insbesondere wie auch die Diskussionen und Gremien rund um den Strukturwandel, in den die Sorben in breitem Maße einbezogen sind.<sup>2</sup>

Große Herausforderungen bestehen weiterhin im Bereich des Erwerbs der sorbischen Sprachen. Wir haben zwar im Bildungssystem von der Krippe bis zur Universität und für Erwachsene eine institutionelle Grundlage, uns ist es jedoch nicht möglich, mit Hilfe dieser Grundlage dem Bedarf an sorbischsprachigem Fachpersonal – besonders pädagogischem – zu entsprechen. Daher sollte unser Fokus künftig auf der Spracherwerbsplanung liegen und konkret auch auf der Fortbildung des Personals in sorbischen Institutionen auf der Grundlage besonderer Maßnahmen – intensive Sprachausbildung während der Arbeitszeit mit Abschlussprüfung (Zertifizierung).

Das WITAJ-Sprachzentrum kooperiert mit allen sorbischen Institutionen und stimmt mit ihnen die strategische Ausrichtung langfristiger Aufgaben wie die Digitalisierung und Planung besonderer Maßnahmen und Projekte zur Sprachaneignung ab.

Gemeinsam mit der Domowina, den Räten für sorbische Angelegenheiten Brandenburgs und Sachsens sowie dem Sorbischen Schulverein setzen wir uns für notwendige **rechtliche Regelungen** zur Vermittlung und Förderungen der nieder- und obersorbischen Sprache und zur zielgerichteten Evaluierung und Weiterentwicklung von Unterrichtsmethoden ein.

Hervorzuheben ist, dass in Sachsen das Sprachzentrum die einzige Institution ist, die zielgerichtet Unterrichtsmittel für den sorbischsprachigen Unterricht entwickelt und erarbeitet. In der Niederlausitz ist auf diesem Gebiet auch die Arbeitsstelle für sorbische/wendische Bildungsentwicklung Cottbus (ABC) aktiv. In gewisser Weise sind wir so auch ein Produktionsbetrieb, der gemeinsam mit dem Domowina-Verlag und der Stiftung für das sorbische Volk termingebunden arbeitet, damit die Kommunen rechtzeitig Lehrbücher für ihre Schulen bestellen können.

Zur Kontrolle hat die Stiftung für das sorbische Volk die institutionelle Förderung für alle sorbischen Institutionen ab dem Jahr 2020 mit Zielvereinbarungen verbunden. Die Erstellung solcher Zielvereinbarungen soll eine effizientere Kontrolle ermöglichen, in welchem Maße die Ziele der Förderung erfüllt werden. Die Systematik der Vereinbarungen ist noch in der Entwicklung und spiegelt nicht die gesamte Tätigkeit des WITAJ-Sprachzentrums wider. Für uns waren für das Jahr 2021 folgende Vereinbarungen verbindlich:

- Im Jahr 2021 soll festgestellt werden, in welchem Maße die produzierten Lehrbücher in der Praxis genutzt werden. Mit mindestens 90 % der herausgegebenen Lehrbücher soll im Jahr 2021 an den Schulen intensiv gearbeitet werden.
- Bei angebotenen Projekten und Kursen werden im Jahr 2021 die Zufriedenheit der Teilnehmer sowie der Bedarf an Projekten und Kursen festgestellt. Das Zufriedensheitsniveau soll mindestens 75 % betragen.

- In der Nieder- wie auch in der Oberlausitz sollen im Jahr 2021 mindestens zehn geplante und erfahrungsgemäß mindestens sechs Projekte nach Bedarf durchgeführt werden.
- Im Jahr 2021 soll analog zu den vergangenen Jahren erneut mindestens ein Angebot zur sorbischsprachigen Förderung von Erzieherinnen stattfinden. Die Auslastung der Kurse sollte das Niveau der vergangenen Jahre erreichen.
- Für die Jahre 2021/2022 sind zwei größere digitale Projekte geplant – die Online-Übersetzer Obersorbisch ↔ Deutsch (Folgeprojekt) und Niedersorbisch ↔ Deutsch (neues Projekt). Die geplante Quantität für die Korpus-Basis beider Projekte soll realisiert werden, die Funktionalität des Übersetzers soll entwickelt und die Öffentlichkeit über beide Projekte informiert werden.
- Im Jahr 2021 feiert das WITAJ-Sprachzentrum sein 20. Jubiläum zwei Tage lang in der Krabat-Mühle in Schwarzkollm mit einer festlichen Fachveranstaltung und mit einer Projektveranstaltung. Die Digitalstrategie des WITAJ-Sprachzentrums soll bilanziert und mit Schülern soll das Projekt durchgeführt werden, das auch in die Öffentlichkeit wirkt.

Ein kurzer Bericht zur Erfüllung der Vereinbarungen mit der Stiftung erfolgt unter Punkt 5. statistische Übersichten.

### 3. Aufgabenerfüllung in den verschiedenen Tätigkeitsbereichen des WITAJ-Sprachzentrums

#### 3.1. Publikationen

Mit digitalen Unterrichtsmitteln dient das WITAJ-Sprachzentrum dem Status der sorbischen Sprache durch Modernität und Attraktivität, besonders für die junge Generation.

Auf der Grundlage einer Konzeption sorbischer Institutionen zur Steigerung der Präsenz der sorbischen Sprache in den neuen Medien erhält die Stiftung für das sorbische Volk zusätzliche Mittel für **digitale Projekte**. Das WITAJ-Sprachzentrum finanzierte aus diesen Mitteln seit 2019 die Entwicklung des niedersorbischen digitalen Lehrwerkes für Schüler *Kšac pó kšacu pšawje pisaś – pšawopis & gramatika* und die Entwicklung des Übersetzungsprogramms Obersorbisch – Deutsch | Deutsch – Obersorbisch, das Ende des Jahres 2021 auf einem zweisprachigen Korpus von etwa 250.000 parallelen Sätzen basiert. Das Übersetzungsprogramm wurde im März 2021 unter dem Namen *sotra*, abgeleitet von **sorbian translation**, für die Öffentlichkeit freigegeben und ist nun unter dem Namen *sotra.app* zu finden. (Das obersorbische digitale Lehrwerk *Krok po kroku – prawopis a gramatika* haben wir von 2016 bis 2018 entwickelt.) 2021 wurden für das niedersorbische Übersetzungsprogramm mehr als 40.000 niedersorbisch-deutsche parallele Sätze und über 10.000 niedersorbisch-obersorbische parallele Sätze erarbeitet. Das Programm läuft auf einem lokalen Rechner und wird für das Übersetzen genutzt.

Im Jahr 2019 ist das obersorbische Bildwörterbuch *Swět wokolo nas* [Die Welt um uns] zur Nutzung des BOOKii-Stiftes erschienen. Mit Hilfe des Stiftes werden dem Nutzer etwa 1.200 zusätzliche Audios in Form von Wörtern, Sätzen, Dialogen, Liedchen oder anderen Tönen

geboden. Im Jahr 2020 ist das Bildwörterbuch auch in Niedersorbisch erschienen, *Mój swět we wobrazach* [Meine Welt in Bildern]. Im Jahr 2021 wurde das Angebot an Unterrichtsmaterialien zur Nutzung des BOOKii-Stiftes erweitert, erschienen ist der Workshop *Ptački našeje domizny* [Vögel unserer Heimat] für BOOKii und eine Anlauttabelle für die erste Klasse, diese ist aber in der Erprobungsphase.

Zum niedersorbischen Märchenbuch *Cerwjewawka a druge bajki* [Rotkäppchen und andere Märchen] ist 2020 ein neues **Hörbuch** erschienen. Der Hörer hört 10 Märchen der Gebrüder Grimm und dazu zehn neue Kinderlieder (Liste der Lehrbücher unter Punkt 5. statistische Übersichten). Auch in obersorbischer Sprache ist 2021 ein Hörbuch zum Märchenbuch mit zehn Märchen und zehn neuen Liedern erschienen.

Mehrere deutschsprachige Unterrichtsfilme für den Sachunterricht und für das Fach Biologie wurden in sorbischer Sprache **synchronisiert**. Im Jahr 2021 ist der Unterrichtsfilm *Ekosystem jězor* [Ökosystem See] für Oberschule und Gymnasium erschienen. Weitere sollen folgen.

Hauptschwerpunkt der Publikationen sind aber in erster Linie **Unterrichtsmaterialien zur Gewährleistung des Schulunterrichts in sorbischer Sprache: Lehrbücher, Arbeitshefte, Wörterbücher und Nachschlagewerke**, die in der pädagogischen Abteilung des WITAJ-Sprachzentrums erarbeitet und zur Produktion vorbereitet werden. Ein Großteil der genannten Materialien umfasst auch zusätzliche Angebote wie Applikationen für Schüler und Lehrer, Lehrerempfehlungen, Spielpläne mit Anleitung zur Nutzung oder DVDs mit Lernsoftware. Auch CDs mit Audioangeboten werden herausgegeben. So beinhaltet die Lehrbuchreihe *Wuknjemy serbsce* [Wir lernen Sorbisch] für Sorbisch als Fremdsprache solche **Audio-Angebote**. Die Schüler können ausgewählte Texte und Lieder anhören und erhalten so Hilfe beim Lernen der Fremdsprache. Das gleiche Angebot liegt ebenfalls für Sorbisch für die Sprachgruppe 2 in der Lehrreihe *Serbšćina* [Sorbisch] vor.

Bedarf und Auflagehöhe der einzelnen sorbischsprachigen Publikationen werden alljährlich nach einer **erprobten Strategie** festgestellt.

### 3.2. Wissenschaftliche Arbeit

Ein Schwerpunkt der wissenschaftlichen Arbeit in der Ober- und Niederlausitz ist die Weiterentwicklung der Zertifizierung der ober- und niedersorbischen Sprachkenntnisse. Im Rahmen dieser Arbeit wurden Musteraufgaben für die Niveaustufe C1 erarbeitet. Außerdem wurde die Internetpräsentation [www.sprachzertifikat-sorbisch.de](http://www.sprachzertifikat-sorbisch.de) um die Stufe B2 für Obersorbisch und für Niedersorbisch erweitert. So stehen nun in Obersorbisch und in Niedersorbisch für vier Niveaustufen Muster- und Prüfungsaufgaben inkl. Aufnahmen zur Verfügung sowie die Internetpräsentation A1 bis B2. Prüfungen für das Sprachzertifikat Obersorbisch werden jedes Jahr im Frühjahr bzw. Herbst durchgeführt, in Ausnahmefällen auch auf Anfrage, für das Sprachzertifikat Niedersorbisch im Herbst.

Am Projekt *Sprachstandserhebung in Sorbisch - 8. Klasse* an Oberschulen und am Gymnasium wurde nicht weiter gearbeitet, weil das zuständige Sächsische Staatsministerium für Kultus den entsprechenden Prozess nach Corona nicht wieder angestoßen hat.

Im Juni 2021 wurde eine umfangreiche Befragung in Kindertagesstätten der Oberlausitz durchgeführt. Es waren 41 Bildungseinrichtungen involviert. Die Befragung beinhaltete Fragen u. a. zur Anzahl der Kinder, die in der Kita sorbisch erzogen werden, in Krippe, Kindergarten und Hort, zum Umgang mit Sorbisch und Deutsch im Zusammenhang mit der

sorbischsprachigen Erziehung in der Bildungseinrichtung, zu sorbischen Sprachkenntnissen der Erzieher und Erzieherinnen und vieles mehr. Eine detaillierte statistische Analyse wurde in der Zeitschrift *Serbska šula* 4/2021 und 1/2022 veröffentlicht. Eines der Umfrageergebnisse ist, dass im Wintersemester 2021/2022 insgesamt 38 Erzieherinnen und Erzieher aus verschiedenen Regionen der Oberlausitz an Sorbisch-Sprachkursen mit dem Sprachdozenten des WITAJ-Sprachzentrums (Niveaustufen A1 bis B1) teilnehmen. Weitere 77 Anmeldungen liegen für die Niveaustufen B2 bis C1/C2 vor. Hier muss noch eine Lösung gefunden werden, wie dem Bedarf entsprochen werden könnte.

Im Rahmen der Untersuchung des Übergangs vom Kindergarten in die Grundschule als Grundlage für die Entwicklung von Projekten und Materialien für die Übergangsphase in der Niederlausitz wurden erste Ergebnisse einer Umfrage unter pädagogischem Personal aus den Jahren 2019 und 2020 vorgestellt (beim Aktionsnetzwerk, bei Gesprächen mit MBS und Rat für sorbische Angelegenheiten). Es hat sich gezeigt, dass es noch Reserven bei der Zusammenarbeit auf sorbischem Gebiet gibt, besonders in Bezug auf die Kontinuität der Vermittlung der sorbischen Sprache. Viele der am Übergangsprozess Beteiligten wünschen sich eine engere Zusammenarbeit mit der Partnerinstitution. Dieser Bedarf ist beim pädagogischen Personal in den Kitas größer als bei Lehrerinnen und Lehrern. Im Interesse einer kontinuierlichen Sprachentwicklung von der Vorschul-Witaj-Gruppe bis zum bilingualen Unterricht sind neue Kooperationsformen notwendig. Deshalb werden konkrete Empfehlungen für alle am Prozess des Übergangs beteiligten Fachkräfte erarbeitet. So werden z. B. Projekte für eine engere Zusammenarbeit zwischen den beteiligten Institutionen erarbeitet, ein Inhalts- und Zeitplan für die gemeinsame Ausgestaltung des letzten Kita-Jahres und ein Muster-Kooperationsvertrag.

Um die zweisprachige Erziehung in Kindergärten und Schulen noch besser zu unterstützen, wurde 2019 begonnen, eine Reihe von Informationsbroschüren für verschiedene Regionen der Lausitz *Von klein auf Sorbisch lernen* resp. *Wotmała serbsce wuknyć* herauszugeben. An weiteren wird gearbeitet. Die beiden Informationsbroschüren für Eltern über die sorbischsprachige Bildung und Erziehung in der Schule *Dobry start ze serbšćinu w zakładnej šuli* und *Ein guter Start mit Sorbisch in der Grundschule*, für die eine wissenschaftliche Mitarbeiterin des WITAJ-Sprachzentrums 2020 die Manuskripte erarbeitet hat, hat das Sächsische Staatsministerium für Kultus bisher noch nicht herausgegeben, obwohl der Bedarf sehr groß ist.

### 3.3 Projektarbeit

In der Oberlausitz wie auch in der Niederlausitz werden in Verantwortung des WITAJ-Sprachzentrums etliche **Sprachprojekte** für alle Altersklassen außerhalb der Schule durchgeführt. Uns liegt am Herzen, Kindern auch außerhalb der Schule interessante Erlebnisse mit Sorbisch anzubieten. Jungen und Mädchen sorbischer Familien sollte es gegönnt sein, verschiedene Unterhaltungsangebote auch in ihrer Muttersprache erleben zu können. Gleichzeitig sind unsere Projekte für Sorbisch lernende Kinder eine Gelegenheit, die Sprache frisch und lebendig auch außerhalb der Schule zu erleben. Deshalb steht Sorbisch im Mittelpunkt aller unserer Projekte. Spielen, lesen, Filme schauen – wir wollen kleinere und größere Kinder für die sorbische Sprache begeistern, sie ermutigen, diese anzuwenden und ihnen Freude in sorbischer Sprache bereiten.

Außerdem werden **WITAJ-Sprachkurse** nach Bedarf für Eltern und weitere interessierte Erwachsene angeboten. Im Jahr 2021 mussten wir einige Projekte der Corona-Pandemie wegen absagen oder in digitaler Form durchführen (siehe unter Punkt 5. statistische Übersichten). Teilweise wurden aber auch neue Projektideen entwickelt.

Ziel der Projektarbeit ist es, weitere und neue sorbische Sprachräume für Kinder, Jugendliche und sorbische Familien zu schaffen. Dabei wird die Projektarbeit ständig weiterentwickelt und neue Ideen werden umgesetzt. Anstelle des Familiennachmittags, der 2021 wegen Corona nicht stattfinden konnte, wurden Familien **drei sorbische Kinofilme** als Webinar angeboten. Der Vorteil dabei ist, dass Familien aus ganz Deutschland teilnehmen können. Im Rahmen des Webinars bestand die Möglichkeit, ein Filmquizz durchzuführen und auf nächste Projekte und neuste Ausgaben des WITAJ-Sprachzentrums hinzuweisen und dafür zu werben.

Außerdem haben wir Geld für die Fertigung sorbischer Buchstabenperlen erhalten. Mit ihnen können sich besonders Kinder und Jugendliche Schmuck oder Schlüsselanhänger mit einem sorbischen Wort oder Motto anfertigen. Ziel ist, dass sie sich auf einfache und verlockende Weise mit der sorbischen Sprache beschäftigen. Die Bastelarbeit kann so speziell auf thematische Projekte in Schulen ausgerichtet werden. So zeigt sich an eigenen Bastelarbeiten das Verhältnis zur sorbischen Sprache und sie trägt in gewisser Weise zur Festigung der sorbischen Identität bei. Die Perlen können in bereits existierenden Projekten eingesetzt werden.

Sehr beliebt sind Workshops mit sorbischen Künstlern (Musikern, Schriftstellern, Malern usw.) Wegen großem Interesse wurde in diesem Jahr an zwei Tagen Ende September ein Comic-Workshop mit dem Illustrator Stefan Hanusch durchgeführt. Die Schüler lernten, in einer Bildgeschichte Kunst und Sprache zu verbinden und unter sorbischsprachiger Anleitung in kleinen Schritten ein kleines Comic entstehen zu lassen.

Weitere erfolgreiche Projekte sind Veranstaltungen für Kinder, die außerhalb der Lausitz aufwachsen. Ein ferier Kurs wird alle zwei Jahre in den Osterferien durchgeführt. Ebenfalls alle zwei Jahre veranstaltet die Domowina mit ihren Partnern das internationale Folklorefestival. In diesem Rahmen wird ein mehrstündiges **Kinderprogramm unter dem Motto *Im Land der fröhlichen Kinder*** dargeboten.

Als Ersatz für die **Lesenacht**, die der Corona-Pandemie wegen nicht durchgeführt werden konnte, organisierten wir Anfang Juli 2021 ein **Leseabenteuer**. Zwanzig Schüler der 3. und 4. Klasse sorbischer Schulen wanderten gemeinsam auf Bautzens Türme. Überall erfuhren sie Interessantes aus der Geschichte und natürlich lasen sie sich gegenseitig auf den Türmen aus ihren sorbischen Büchern vor.

Auf Anfrage der Grundschule Großdubrau führten wir für alle Schüler der 1. bis 4. Klasse Projektstage zum Thema *Wir leben in einer zweisprachigen Heimat* durch. Fast 200 Schüler besuchten das Haus der Sorben in Bautzen und lernten in verschiedenen Workshops die sorbische Sprache und Mythologie kennen. In Vorbereitung der Projektstage stellten wir den Lehrern der Schule das didaktische Material *Die Sorben in Sachsen* zur Verfügung, das im Auftrag des SMK erarbeitet wurde.

2021 realisierten wir **Aufnahmen für die CD *Kikerahi 2*** mit Kindern sorbischer und Witaj-Bildungseinrichtungen. Die CD entstand auf Anstoß sorbischer Eltern und Erzieher, die bereits viele Jahre mit dem sehr erfolgreichen Liederbuch und der CD *Kikerahi* arbeiten. Für die Mitwirkenden sind die Aufnahmen auf CD sehr positive Erlebnisse und führen zur Identifikation mit der sorbischen Sprache.

Für sorbischsprachige Kindergartengruppen haben wir ein neues didaktisches Material entwickelt: einen **Holzwürfel** mit sechs neuen obersorbischen Sprüchen vor dem Essen. Die regelmäßige sprachliche Begleitung ausgewählter Kindergärten war auch 2021 der Corona-Pandemie wegen nicht möglich. Punktuell wurden vier Witaj-Gruppen mit sorbischsprachigem Angebot besucht. Die Zeitschrift **Lutki** ist in diesem Jahr planmäßig vier Mal erschienen.

Ein besonderer Höhepunkt in der Projektarbeit war die Jubiläumsveranstaltung des WITAJ-Sprachzentrums Ende September in Schwarzkollm. Insgesamt 200 Schüler aus der Ober-, mittleren und Niederlausitz nahmen an den Projekttagen teil und lernten das Leben und Wirken von Krabat kennen.

Im WITAJ-Sprachzentrum Cottbus wurden folgende Projekte durchgeführt:

Vom 18. bis zum 23.07.2021 fand in Jerischke ein WITAJ-Camp mit 29 Kindern und Jugendlichen statt, die großes Interesse an der sorbischen/wendischen Sprache haben. Sie konnten gemeinsam ihre Ferienzeit mit vielen Ausflügen verbringen.

Vom 6. bis zum 10.09.2021 fand in Burg/Spreewald eine Schule im Grünen statt, wo das WITAJ-Sprachzentrum 84 Schülerinnen und Schülern sowie Lehrerinnen und Lehrern der 5. bis 7. Klasse ein abwechslungsreiches Programm geboten hat. Dieses hat es ihnen ermöglicht, die niedersorbische Sprache aktiv anzuwenden. Sieben Grundschulen haben teilgenommen.

Am **Kunstwettbewerb** haben 33 Kinder und jeweils eine Gruppe der Kitas Raddusch, Striesen und Dissen teilgenommen. Die Werke können in einer Ausstellung im WITAJ-Sprachzentrum besichtigt werden.

Am Comic-Wettbewerb haben 15 Schülerinnen und Schüler der Grundschule Lieberose und des Niedersorbischen Gymnasiums teilgenommen. Das WITAJ-Sprachzentrum hat nun ein neues Comic-Heft mit den besten Beiträgen der letzten drei Jahre zusammengestellt. Das Heft erscheint 2022 und steht den Schulen kostenlos zur Verfügung.

Ende September fand die **Ehrung Jugendlicher** statt, **die sich auf dem Gebiet der niedersorbischen Sprache engagieren**. Das WITAJ-Sprachzentrum hat sechs Jugendlichen aus Heinersbrück, Neuhausen, Haasow, Cottbus und Potsdam ein kleines Geschenk und eine Urkunde überreicht.

Anfang Oktober wurde ein **Sorbischer Familientag** an der Mosaik-Grundschule Peitz durchgeführt, der Corona-Pandemie wegen ohne Familienangehörigen. Für insgesamt 132 Schülerinnen und Schüler, Lehrerinnen und Lehrer ist das Sorbische Nationalensemble Bautzen aufgetreten.

Das Projekt **Tag sorbischer Pädagoginnen und Pädagogen** ist wegen der Corona-Pandemie ausgefallen.

Auch haben wir aus den Schulen und Kindertagesstätten keine Anfragen zur Durchführung des Projektes **WITAJ – Spielenachmittag** erhalten.

Das neu entwickelte Natur-Lernspiel **Mit Witko hinaus in die Natur – DAS SPIEL** hat das WITAJ-Sprachzentrum im Rahmen des Intensivkurses vorgestellt und mit den Erzieherinnen und Erziehern gespielt, so dass diese das Spiel noch besser in ihren Kindergärten und Horten nutzen können.

### **3.4. Internate**

Die Internate in Cottbus und in Bautzen dienen als **zusätzliche Sprachräume** zur Vervollständigung des sorbischsprachigen Unterrichts in der Schule. Einen besonderen Wert hat das für Kinder ohne sorbischsprachigem familiären Hintergrund. Ohne Internatsplatz wäre es vielen sorbischen Jugendlichen aus entfernteren Dörfern nicht möglich gewesen, das Angebot öffentlicher sorbischer Institutionen in Cottbus und Bautzen zur Kenntnis zu nehmen, es kennenzulernen und das gesellschaftliche Leben in Bautzen mitzugestalten.

Außer dem gemeinsamen Erledigen der Hausaufgaben wird auch beim Kochen, Spielen, Sporttreiben, Basteln usw. sorbisch gesprochen.

In beiden Internaten wird nach einem pädagogischen Konzept gearbeitet, das auf die Persönlichkeitsentwicklung jedes einzelnen Schülers, seine Sozialkompetenz sowie seine Selbstständigkeit und Eigenverantwortlichkeit ausgerichtet ist. Das Leben im Internat soll die Schüler für ihr späteres Leben befähigen, Verpflichtungen und Freizeit gut zu koordinieren und die Freizeit entsprechend ihren Interessen sinnvoll, aktiv und kreativ zu nutzen.

Der ständige Kontakt zu den Eltern besonders der jüngeren Internatsbewohner ist unerlässlich. Zu Elternabenden und an Tagen der offenen Tür erhalten die Eltern Einblick in die räumlichen Gegebenheiten des Hauses und in das Internatsleben. Außerdem erhalten sie Gelegenheit, sich an Veranstaltungen des Internates zu beteiligen bzw. diese auch mitzugestalten.

Das beim WITAJ-Sprachzentrum angestellte Erzieherteam achtet darauf, dass beim gemeinsamen Erledigen der Hausaufgaben sowie beim Kochen, Spielen, Sporttreiben, Basteln usw. sorbisch gesprochen wird. Im Cottbusser Internat ist das auf gleiche Weise wie in Bautzen bisher nicht möglich, weil einige Erzieher selbst noch Sorbisch lernen und weil wir keine muttersprachlichen Schüler im Internat haben.

Im Laufe des Jahres werden aber in beiden Internaten regulär viele Projekte mit verschiedenen Partnern organisiert – siehe unter Punkt 5. statistische Übersichten.

Im Jahr 2021 konnten einige Projekte aufgrund der Coronapandemie nicht durchgeführt werden. Deshalb hatten auch die Erzieher ganz andere Herausforderungen zu meistern, das Internatsleben entsprechend den sich ändernden Verordnungen ständig neu zu regeln und das Internat zeitweise zu schließen. Gemeinsame Aktivitäten bzw. Projekte waren im Bautzner Internat monatelang verboten und die Clubräume geschlossen. Außerdem durfte in dieser Zeit wegen Homeschooling abwechselnd immer nur die Hälfte der Bewohner im Internat wohnen.

### **3.5. Sozialarbeit**

Seit 2011 hat das WITAJ-Sprachzentrum in der Oberlausitz eine Abteilung Jugendsozialarbeit. Damit erweitert es sein Angebot sorbischsprachiger Kommunikation für Schüler und

Jugendliche und ihre Eltern. Aktuell wird **Schulsozialarbeit** an den Oberschulen in Ralbitz, Räckelwitz, Radibor und Bautzen geleistet. Die Übernahme der Schulsozialarbeit in Schleife wird derzeit vorbereitet und soll zum 01.01.2022 in die Trägerschaft des WITAJ-Sprachzentrums übergehen. **Familienbildung** wird in den Regionalteams Bautzen und Kamenz/Westlausitz geleistet. **Mobile Jugendarbeit** wird aktuell im Regionalteam Kamenz/Westlausitz geleistet, weil die Neubesetzung dieser Stelle bisher nicht gelungen ist.

Auf der Grundlage des neuen Schulgesetzes in Sachsen soll Schulsozialarbeit an jeder Oberschule mit 40 Wochenstunden gewährleistet sein. Weil an allen vier genannten Schulstandorten die Kolleginnen ihre Stellen nur mit 30 Wochenstunden besetzen, werden die restlichen 10 Stunden vier Mal von einer Kollegin aufgefüllt, die 40 Stunden arbeitet. Seit dem Frühjahr 2021 wirkt diese Kollegin in Räckelwitz und in Ralbitz allein, weil die beiden anderen Kolleginnen bis 2022 in Elternzeit sind.

Die Schulsozialarbeit am Sorbischen Gymnasium Bautzen, die dort seit dem 15.08.2019 geleistet wurde, kann ab 2021 nicht mehr fortgeführt werden. Die Förderung der Schulsozialarbeit an Grundschulen und Gymnasien sowie an Förderschulen ist seit 2021 auf Standorte beschränkt, an denen besondere soziale Probleme festgestellt werden. Die Beibehaltung einer halben Stelle aus dem Gymnasium und Umgliederung an Oberschulen ist daher ein erfolgreich ausgehandelter Kompromiss mit dem Landkreis.

Alle Inhalte der Schulsozialarbeit basieren auf dem SGB VIII und den entsprechenden rechtlichen Verordnungen und fachlichen Richtlinien. Vorrangig sollen sich die Schulsozialarbeiter an den aktuellen persönlichen Bedürfnissen ihrer Klienten ausrichten. Trotzdem haben sie die Möglichkeit, sich sorbischen Themen zu widmen im Zusammenhang mit Stichworten wie Identität, interkulturelle Kompetenz oder Toleranz.

Von Januar bis Ende Mai bestimmte die Pandemie Inhalt und Umfang der Arbeit. Hauptsächlich arbeiteten die Schulsozialpädagoginnen und der verantwortliche Kollege für Familienbildung im Homeoffice. Dort hieß es: Telefonate führen, sich in Videokonferenzen mit den Mitarbeitern des Teams und anderer Träger abstimmen und sich intensiv mit digitalen Angeboten beschäftigen. Im Bereich der Familienbildung hat der Kollege die neue Internetseite [diwajso.com](http://diwajso.com) in Kooperation mit der Theaterpädagogin entwickelt.

Im Sommer, als die Schulen wieder geöffnet worden sind, waren die Schülerinnen und Schüler froh, sich wiederzusehen. Nach gewisser Zeit merkten jedoch viele, dass sie keine richtige Lernstruktur mehr hatten. Sie sind im Homeoffice-Modus gekommen und haben gedacht, es geht so weiter. Sie hatten Schwierigkeiten, sich der Eigenverantwortung für die eigenen Leitungen bewusst zu werden. Deshalb müssen die Schulsozialarbeiterinnen versuchen, die Lernmotivation bei den betroffenen Schülerinnen und Schülern wieder zu festigen.

Die Arbeit in der **Familienbildung** ist grundsätzlich auf direkte und freiwillige Kontakte mit Familien ausgerichtet. Arbeitsschwerpunkte unter Pandemie-Bedingungen waren die Familienbildung in digitaler Form, Angebote im Freien, Online- als auch telefonische Beratung; Vernetzung unter Kollegen der Familienbildung sowie mit den Frühen Hilfen und dem Netzwerk für präventiven Kinderschutz des Landkreises Bautzen und das Erschließen neuer pandemieunabhängiger Zugänge zum Klientel.

Dabei kam es zur Weiterführung der Familien unterstützenden zweisprachigen Corona-Internetseite [dziwajso.com](http://dziwajso.com) in Kooperation mit der Theaterpädagogik des Deutsch-Sorbischen Volkstheaters Bautzen. Hier wurden bezogen auf die aktuelle Situation von Familien Artikel veröffentlicht, die versuchten, akute Emotionen bei betroffenen Elternteilen anzusprechen. Desweiteren folgten Artikel mit Impulsen und Anregungen für den Alltag im Lockdown, sowie Weiterempfehlungen bei schwereren Problemlagen innerhalb der Familie. Unterstützt wurde diese Plattform durch die Socialmedia-Accounts der Familienbildung und des DSVTh.

Einen Schwerpunkt bildete auch die Weiterführung der Kooperation mit den Frühen Hilfen und dem Netzwerk für präventiven Kinderschutz. In dieser Projektgruppe wurde im Kalenderjahr 2021 die dritte Stufe der Familienkampagne *Gemeinsame Zeit – Zhromadny čas* realisiert. In Zusammenarbeit mit der Grafikerin Christin Lukas und dem Simank Filmstudio wurde ein Comic-Streifen für Socialmedia erarbeitet. Hiermit will die Projektgruppe auch Menschen erreichen, die über herkömmliche Formate der Sozialen Arbeit bisher nicht erreicht werden konnten.

Vorgesehene Projekte im Innenbereich wurden gestrichen. Dafür fanden vermehrt Veranstaltungen im Freien statt. So wurden wieder Familienwanderungen durchgeführt, die für die teilnehmenden sorbischsprachigen Familien aus Bautzen und Umgebung neue Sprachräume bildeten. Weiterhin konnte ein Familiennachmittag im Garten des Sorbischen Nationalensembles in Zusammenarbeit mit dem Domowina-Regionalverband Bautzen "Jan Arnošt Smoler" und der Sundowner Bar realisiert werden.

### **3.6. forum2plus**

Eine besonders umfangreiche Arbeit ist mit den Vorbereitungen der jährlichen Fachtage 2plus verbunden, bei denen das WITAJ-Sprachzentrum Kooperationspartner für das SMK und die LaSuB ist. Das WITAJ-Sprachzentrum kümmert sich dabei um die Referenten und stimmt in der Steuerungsgruppe 2plus thematische Schwerpunkte ab. In diesem Jahr soll der bisherige Fachtag zu einem offenen forum2plus werden. Entsprechend dem Anspruch, einen Diskurs zwischen pädagogisch Tätigen das ganze Jahr über zu führen und die Gemeinschaft unter den Schulen zu stärken, die nach dem Konzept 2plus arbeiten, wurde seit Mai 2021 die neue Internetseite [forum2plus](http://www.fachtag2plus.de) entwickelt. Alle bisherigen Fachtage sind noch auf der Webseite [www.fachtag2plus.de](http://www.fachtag2plus.de) dokumentiert, aber auch als Archiv auf der neuen Seite platziert.

Der 5. Fachtag im Jahr 2020 musste der Corona-Pandemie wegen abgesagt werden und fand somit auch am 05./06.11.2021 nicht statt. Am Vorabend des Fachtages waren Schulträger, Schulleiter und weitere Interessenten zu einem Fachgespräch mit dem Hauptreferenten Walter Heilmann zum Thema "Kommunikation im Vorfeld baulicher Maßnahmen in Bildungseinrichtungen" eingeladen. Zum ersten Mal hatte die Öffentlichkeit die Möglichkeit, am Vorabend und am Fachtag über Livestream teilzunehmen in der Hoffnung, dass schulische Angelegenheiten eine breite Basis in der Bevölkerung finden.

Schließlich geht es ja darum, dass wir die Chancen der Modernisierung des sorbischen Schulwesens im Kontext des Strukturwandels nicht verpassen. Dabei knüpfen wir in gewisser Weise auch an die Konzeption "Unsere Schulen – Schulen für's Leben" aus dem Jahr 2007 an, die auf moderner Pädagogik basiert und noch heute diesen Ansprüchen genügt. Stand 02.11.2021

Am 03.11.2021 wurde der Fachtag 2plus erneut aufgrund der Pandemie durch das SMK abgesagt.

#### 4. Schwierigkeiten bei der Aufgabenerfüllung bzw. beim Wirken

Der Coronapandemie wegen konnte im Jahr 2021 eine Reihe von Vorhaben nicht realisiert werden. Doch auch aus anderen Gründen war es teilweise nicht möglich, mit der Arbeit so fortzufahren, wie es der Stellenplan theoretisch ermöglicht.

Bereits Anfang des Jahres 2019 zeigte sich, dass es aufgrund von Elternzeit Unzulänglichkeiten auf dem Gebiet des Marketings und digitaler Projekte geben wird – zum Beispiel wurde die Webseite [www.materialien.sorbischlernen.de](http://www.materialien.sorbischlernen.de) nicht so weiter ausgebaut, wie es mit Blick auf das vorliegende Unterrichtsmaterial eigentlich möglich gewesen wäre. Der Pandemie wegen ist die Kollegin erst im Frühjahr 2021 aus der Elternzeit zurückgekehrt und im Juni hat sie signalisiert, dass sie im Sommer in eine andere sorbische Institution wechseln möchte. So erhielt die Kollegin den Auftrag, Firmen zu finden, die wenigstens einen Teil ihrer größeren Aufgaben übernehmen könnten. Seit Mitte September ist ein neuer Kollege mit acht Wochenstunden angestellt, der sich erst einmal der Entwicklung der neuen Seite forum2plus gewidmet hat.

In der Abteilung Sprachentwicklung/Pädagogik ist die Stelle einer Lektorin wegen Elternzeit seit März 2021 unbesetzt. Im 3. und 4. Quartal belastet auch der Krankenstand der Abteilung die Erledigung des Tagesgeschäfts.

Eine neue halbe Lektorenstelle in der Niederlausitz, die uns bereits seit dem 01.04.2021 zur Verfügung steht, kann erst ab dem 01.02.2022 besetzt werden.

Aufgaben auf der Warteliste wie die Weiterentwicklung der Webseiten [www.krokpokroku.sorbischlernen.de](http://www.krokpokroku.sorbischlernen.de) und [www.kšacpókšacu.sorbischlernen.de](http://www.kšacpókšacu.sorbischlernen.de) bleiben so erneut liegen.

Besonders beschwerlich über Jahre ist die Personalsituation im Internat des Sorbischen Gymnasiums wegen langen Ausfällen aufgrund von Krankheit. Weil das Team sehr klein ist, wirkt sich der Ausfall bereits einer Arbeitskraft stark aus und die anderen im Team werden über längere Zeit übermäßig gefordert.

Zwei Personen haben einen Schwerbeschädigten-Status. Deshalb haben wir uns dieses Jahr in einem anspruchsvollen Prozess erfolgreich um finanzielle Unterstützung durch den KSV bemüht. Aus dieser Unterstützung können wir 15 weitere Wochenstunden bis zum Jahr 2023 finanzieren. Eine Verlängerung ist gegebenenfalls möglich.

Die Kollegin, die einen gewissen Anteil dieser Stunden vorübergehend übernommen hat, ist aber aktuell selbst erneut erkrankt. Zum 01.03.2022 haben wir die Stelle eines/-r Erziehers/-in mit 30 Wochenstunden ausgeschrieben. Ob sie besetzt werden kann, ist offen.

Außerdem müssen die Erzieher im Internat bereits monatelang die Hausmeistertätigkeiten übernehmen, weil der Landkreis ähnliche Probleme im Kreise der Hausmeister hat und dem Vertrag mit uns nicht entsprechen kann.

Die aktuelle Situation im Sozialarbeiterteam wurde bereits unter Punkt 3.5 dargestellt.

Eine gewisse Erleichterung macht sich seit Sommer bei der Arbeit auf bildungspolitischer Ebene durch die Besetzung der neuen Stelle der Bildungsreferentin der Domowina bemerkbar.

Gemeinsam konstatieren wir aber stets aufs Neue, dass im MBS und im SMK sorbische Angelegenheiten bei Verwaltungsprozessen nicht systematisch mit beachtet werden. So

liegen in beiden Bundesländern bis heute keine staatlichen Broschüren zu sorbischsprachigen Bildungsangeboten vor. Für die Elternarbeit sind sie jedoch eine wichtige Grundlage und Ausdruck der Gleichwertigkeit.

Gut ist im Laufe des Jahres die Besetzung zweier neuer Personalstellen für den Sprachdozenten und die Assistentin des Sprachdozenten gelungen. Die Anzahl an Sprachkursen für Erwachsene konnten wir so erweitern und mit einer soliden Perspektive besonders für Erzieherinnen und Lehrer verbinden.

## 5. Statistische Übersichten

Jahr	Vorschulkinder Niederlausitz	Vorschulkinder Oberlausitz	Schülerschaft Niederlausitz	Schülerschaft Oberlausitz
2021/2022				
2020/2021	244	1285	1823	3028
2019/2020	230	1089	1726	2967
2018/2019	266	1139	1805	2740
2017/2018	277	1168	1738 (1819 SŠT SŠ 1/20)	2658
2016/2017	285	1244	1627 (1625 SŠT SŠ 1/20)	2628
2015/2016	283	-	1468	2674
2014/2015	271	1087	1522	2476
2013/2014	257	1168	-	2524
2012/2013	231	1055	-	-
2011/2012	231	1024	1638	2432

Tab. 1: Kinder und Schüler, die in der Niederlausitz und in der Oberlausitz sorbisch erzogen werden  
Quelle: WITAJ-Sprachzentrum, LaSuB, MBJS und Staatliches Schulamt Cottbus

Sprachgruppe 1	816
Sprachgruppe 2	680
Sprachgruppe 3	637
Sorbisch als Fremdsprache	834
<b>Sorbischschüler insgesamt in Sachsen</b>	<b>2967</b>

Tab. 2: Anzahl der Schüler in Sachsen, die im Schuljahr 2019/2020 am Sorbischunterricht teilgenommen haben  
Quelle: SBAB/LaSuB w SŠ 4(2020)

Jahr	Lehrbücher und Arbeitshefte (herausgegeben im Domowina- Verlag)		weitere Unterrichtsmaterialien	
	niedersorbisch	obersorbisch	niedersorbisch	obersorbisch
2021	8	29	2	9
2020	11	21	3	8
2019	9	23	1	3
2018	11	25	-	4

2017	11	21	-	4
2016	7	21	4	7
2015	8	26	4	7
2014	6	28	3	10
2013	11	25	1	7

Tab. 3: Anzahl didaktischer und Unterrichtsmaterialien für die OL und NL pro Jahr

	Titel
1.	<b>Mój swět we wobrazach [Meine Welt in Bildern]</b> , nds., Bildwörterbuch für Bookii-Stift
2.	<b>Wuknjemy serbsce [Wir lernen sorbisch]</b> , obs., Wörterbuch
3.	<b>Wumějom dvě rěcy [Ich kann zwei Sprachen]</b> , nds., Handbuch für Erzieher
4.	<b>Cerwjenuwka a druge bajki [Rotkäppchen und andere Märchen]</b> , nds., Hörbuch
5.	<b>Zwucujom serbski 1 [Ich übe sorbisch 1]</b> , nds., Arbeitsheft
6.	<b>Wuknjom serbski 1 [Ich lerne sorbisch 1]</b> , nds., Vokabelheft
7.	<b>Mlóč 1 [Pustablume 1]</b> , obs., Arbeitsbuch
8.	<b>Čitanske zwučowanja [Leseübungen]</b> , obs., Arbeitsheft
9.	<b>Narska liška 1-3 [Neugieriges Füchlein 1-3]</b> , nds., Arbeitsblätter
10.	<b>Lutk 1</b> , nds., Fibel
11.	<b>Lutk 1</b> , nds., Arbeitsheft
12.	<b>Lutk1</b> , nds., Arbeitsheft
13.	<b>Naša fibla [Unsere Fibel]</b> , obs.
14.	<b>Zwučujemy a pisamy 1 [Wir üben und schreiben 1]</b> , obs., Arbeitsheft, Druckschrift
15.	<b>Wuknu a zwučuju pisać [Ich lerne und übe schreiben]</b> , obs., Arbeitsheft, Druckschrift
17.	<b>Zwučujemy a pisamy 1 [Wir üben und schreiben 1]</b> , obs., Arbeitsheft, Schulausgangsschrift
18.	<b>Wuknu a zwučuju pisać [Ich lerne und übe schreiben]</b> , obs., Arbeitsheft, Schulausgangsschrift
19.	<b>Wuknjemy serbsce 2 [Wir lernen Sorbisch 2]</b> , obs., Arbeitsbuch
20.	<b>Serbščina 2 [Sorbisch 2]</b> , obs., Arbeitsheft
21.	<b>Łuskač 2 [Nussknacker 2]</b> , Lehrbuch für Mathematik
22.	<b>Łuskač 2 [Nussknacker 2]</b> , Arbeitsheft
23.	<b>Serbščina 3 [Sorbisch 3]</b> , obs., Arbeitsheft
24.	<b>Łuskač 3 [Nussknacker 3]</b> , Lehrbuch für Mathematik
25.	<b>Łuskač 3 [Nussknacker 3]</b> , Arbeitsheft für Mathematik
26.	<b>Naša mačersčina 5 [Unsere Muttersprache 5]</b> , obs., Lehrbuch
27.	<b>Domizna a swět 5 [Heimat und Welt 5]</b> , obs., Lehrbuch für Geographie
28.	<b>Z Kitom wuknjemy 2 [Mit Kito lernen wir 2]</b> , obs., Arbeitsbuch
29.	<b>Stawizny a podawki 4 [Geschichte und Ereignisse 4]</b> , obs., Lehrbuch für Gymnasium
30.	<b>Pućowanje po stawiznach 4 [Streifzug durch die Geschichte 4]</b> , obs., Lehrbuch
31.	<b>Pó droze 2</b> , nds., Lehrbuch
32.	<b>Pó droze 2</b> , nds., Arbeitsheft

Tab. 4: erarbeitete Unterrichtsmaterialien im Jahr 2020

	Titel
1.	<b>Pó serbsku! Gramatiske zwucowanja, [Grammatische Übungen],</b> nds. Arbeitsheft
2.	<b>Ptački našeje domizny [Vögel unserer Heimat],</b> Workshop für Bookii, obs.
3.	<b>Čerwjenuwka a druhe bajki [Rotkäppchen und andere Märchen],</b> Märchenbuch, obs.
4.	<b>Naš časnik 2 [Unsere Uhr 2],</b> Plakat, obs.
5.	<b>Feliks a Florian,</b> Comic, obs.
6.	<b>Lutk 1, Pišomy pilnje [Wir schreiben fleißig],</b> nds., Arbeitsheft
7.	<b>Łuskač 1-2 [Nussknacker],</b> Posterset, obs.
8.	<b>Lutk słownick za lětniki 1-4 [Wörterbuch für die Klassen 1-4],</b> nds.
9.	<b>Nazwukowa tabulka [Anlauttabelle],</b> Plakat, obs.
10.	<b>Lutk 1, Pismikowy cołn [Buchstabenboot],</b> Plakat, nds.
11.	<b>Pismikowe woknješka [Buchstabenfenster],</b> obs.
12.	<b>Wuknjemy serbsce 1 [Wir lernen Sorbisch],</b> Vokabelheft, obs.
13.	<b>Wuknjemy serbsce 1 [Wir lernen Sorbisch],</b> Lehrbuch, obs.
14.	<b>Zwucujom serbski 2 [Wir üben Sorbisch 2],</b> Arbeitsheft, nds.
15.	<b>Wěcna wěda 2 [Sachkunde 2],</b> Arbeitsbuch, nds.
17.	<b>Mlóč 2 [Pusteblume 2],</b> Arbeitsheft, obs.
18.	<b>Wuknjemy serbsce 3 [Wir lernen Sorbisch 3],</b> Lehrbuch, obs.
19.	<b>Mlóč 3 [Pusteblume 3],</b> Arbeitheft 3, obs.
20.	<b>Mlóč 3 [Pusteblume],</b> Lehrbuch, obs.
21.	<b>Naša maćerščina 4 [Unsere Muttersprache 4],</b> Lehrbuch, obs.
22.	<b>Serbščina 4 [Sorbisch 4],</b> Arbeitsheft, obs.
23.	<b>Wuknjemy serbsce 4 [Wir lernen Sorbisch 4],</b> Lehrerhandreichung, obs.
24.	<b>Biologija 5 [Biologie 5],</b> Lehrbuch, obs.
25.	<b>Zwučujemy a pisamy 5 [Wir üben und schreiben 5],</b> Arbeitsheft, obs.
26.	<b>Handrij Zejler,</b> Themenheft, obs.
27.	<b>Zwučujemy a pisamy 6 [Wir üben und schreiben 6],</b> Arbeitsheft, obs.
28.	<b>Domizna a swět 6 [Heimat und Welt 6],</b> Lehrbuch, obs.
29.	<b>Zwučujemy a pisamy 7 [Wir üben und schreiben 7],</b> Arbeitsheft, obs.
30.	<b>Pućowanje po stawiznach 3 [Streifzug durch die Geschichte 3],</b> obs., Lehrbuch
31.	<b>Zwučuju serbsce 8 [Ich übe Sorbisch 8],</b> Arbeitsheft, obs.
32.	<b>Zwučujemy a pisamy 9/10 [Wir üben und schreiben 9/10],</b> Arbeitsheft, obs.
33.	<b>Stawizny a podawki 5 [Geschichte und Ereignisse 5],</b> Lehrbuch, obs.
34.	<b>Wěcna wěda 4 [Sachkunde 4],</b> Arbeitsbuch, nds.
35.	<b>Wuknjemy serbsce 4 [Wir lernen Sorbisch 4],</b> Lehrbuch, obs.
36.	<b>Naš zeger [Unsere Uhr,</b> Plakat, nds.
37.	<b>Čerwjenuwka a druhe bajki [Rotkäppchen und andere Märchen],</b> Hörbuch, obs.
38.	<b>Fantazijowe jězby [Phantasiereisen],</b> Geschichten zum Meditieren, obs.
39.	<b>Čitanske bručki [Lesekäferchen],</b> Kärtchen zum Lesen für Anfänger, obs.
40.	<b>Naša maćerščina 5 [Unsere Muttersprache 5],</b> Lösungen, obs.
41.	<b>Mój swět we wobrazach [Meine Welt in Bildern],</b> Handbuch, nds.

42.	<b>Zešiwk małych detektiwow [Heft kleiner Detektive]</b> , Arbeitsheft zum Buch, obs.
43.	<b>Haperlejka</b> , LesePASS und Arbeitsblätter zum Buch, obs.
44.	<b>Nazwukowa tabulka [Anlauftabelle]</b> für Bookiistift, Erprobungsversion, obs.
45.	<b>Ekosystem jëzor [Ökosystem See]</b> , Lehrfilm für Biologie/Geographie, obs.

Tab. 5: erarbeitete Unterrichtsmaterialien im Jahr 2021

Witaj-Kurse für Eltern			
Jahr	Kurse	Teilnehmer	Kurse mit Prüfung
2021	2 (Nachholkurse)	30	-
2020	2	32	-
2019	3	46	-
2018	3	37	2
2017	3	36	0
2016	1	19	0
2015	5	53	1
2014	6	56	1
2013	7	69	4
2012	5	43	5
2011	5	45	5
2010	8	71	8

Tab. 6: Witaj-Kurse für Eltern

Teilnehmer an Prüfungen für das Sprachzertifikat Obersorbisch		
Datum	Niveaustufe	Anzahl der Teilnehmer
18.09.2021	A2	3
	B2	2
03.07.2021	B1	2
	B2	2
26.02.2021	C1	1
19.09.2020	A1	2
	A2	2
02.03.2019	A1	4
	B1	1
15.09.2018	A1	1
27.07.2018	A1	5
	A2	4
	B1	5
25.10.2017	A2	4
16.09.2017	A2	2
01.10.2016	A2	2
23.09.2016	A1	4
<b>Summe</b>		<b>46</b>

Tab. 7: Teilnehmer an Prüfungen für das Sprachzertifikat Obersorbisch

Teilnehmer an Prüfungen für das Sprachzertifikat Niedersorbisch		
Datum	Niveaustufe	Anzahl der Teilnehmer
25.9.2021	B1	2
	B2	2
18.9.2021	A1	3
	A2	3
17.10.2020	B1	2
10.10.2020	A1	1
	A2	2
14.09.2019	B1	2
07.09.2019	A1	2
	A2	1
22.09.2018	B1	3
15.09.2018	A1	1
16.09.2017	A2	1
01.10.2016	A2	4
<b>Summe</b>		<b>29</b>

Tab. 8: Teilnehmer an Prüfungen für das Sprachzertifikat Niedersorbisch

Intensive dreitägige Sprachfortbildung für Kindergärtnerinnen und Hortnerinnen mit Vorkenntnissen (September/Oktober) aus dem Witaj-Projekt sowie weiterer Erzieher, die die sorbische Sprache in ihrer Kita vermitteln	
Jahr	Teilnehmer
2021	34 (25 aus der Kita, 7 aus dem Hort, 2 Mal 1 eine Mitarbeiterin von Dompro)
2020	29 (18 aus der Kita, 10 aus dem Hort, teils 1 aus dem Niedersorbischen Internat)
2019	29 (20 aus der Kita, 9 aus dem Hort)
2018	29 (20 aus der Kita, 8 aus dem Hort, teils 1 aus dem Niedersorbischen Internat)
2017	35 (23 aus der Kita, 12 aus dem Hort)
2016	31 (21 aus der Kita, 10 aus dem Hort)

Tab. 9 : Intensive dreitägige Sprachfortbildung für Kindergärtnerinnen und Erzieherinnen mit Vorkenntnissen

Projekte des WITAJ-Sprachzentrums Cottbus					
Projektname	Zielgruppe nach Alter	durchschnittliche Teilnehmerzahl	wird durchgeführt	Anzahl der Teilnehmer 2020	Anzahl der Teilnehmer 2021
Sorbischer Familientag	4- bis 12-jährige (plus Erwachsene)	85	jährlich September/ Oktober	corona-bedingt ausgefallen	132
Projekttag im	3. Klasse	150	jährlich	corona-	wird erst im

Museum	der Grundschule (8- bis 9-jährige)		Dezember	bedingt ausgefallen	Dezember durchgeführt
Schule im Grünen	5. Klasse der Grundschule (10- bis 11-jährige)	80	jährlich September	corona-bedingt ausgefallen	84
Comic-Wettbewerb und -workshop für Schüler  Herausgabe eines Comic-Heftes für Schüler mit Schülerbeiträgen	6- do 18-lětni	41	jährlich 1. Halbjahr  jedes 3. Jahr	12	15
Kunstwettbewerb für Kinder in Kitas	0- bis 7-jährige	25	jährlich 1. Halbjahr	15	33
Lesewettbewerb für Hortkinder	2. - 5. Klasse	12	jährlich Mai	12	corona-bedingt ausgefallen
BTU-Rallye	6. Klasse der Grundschule (11- bis 12-jährige)	60	jährlich März/April	corona-bedingt ausgefallen	corona-bedingt ausgefallen
WITAJ-Camp	Kinder und Jugendliche (8- bis 16-jährige)	25	jährlich Juli /August	corona-bedingt ausgefallen	29
Tag sorbischer Pädagoginnen und Pädagogen	Erwachsene	50	jährlich Juni	corona-bedingt ausgefallen	corona-bedingt ausgefallen
Ehrung engagierter Jugendlicher auf dem Gebiet der niedersorbischen/wendischen Sprache	14- bis 26-jährige	7	findet jedes 2. Jahr statt	-	6
Treffen sorbischer Familien	3- bis 11-jährige Kinder und ihre Eltern	15 bis 20 Kinder und Eltern	3 Veranstaltungen/Jahr nach Gründung des Vereins für sorbische Familien "Gemeinsam"	15 5 Veranstaltungen	20 1 Veranstaltung, die anderen sind coronabedingt ausgefallen, Adventsfeier am 3.12.2021
WITAJ-Nachmittag	7- bis 12-jährige Kinder	abhängig von der Anzahl der	laufend (ganzjährig)	0  (2 Familien	0

		Kinder, die von Schulen und Kitas angemeldet wurden		mit Kindern) Testphase	
--	--	---	--	---------------------------	--

Projekte des WITAJ-Sprachzentrums Bautzen					
Projektname	Zielgruppe nach Alter	durchschnittliche Teilnehmerzahl	wird durchgeführt	Teilnehmerzahl 2019	Teilnehmerzahl 2021
20-jähriges Jubiläum	4. Klasse		29./30.09.2021		200
Familien-nachmittag 2021: Film-Webinar	sorbische und zweisprachige Familien mit ihren Kindern	350	jährlich am ersten Fastensonntag	400	250
ferialer Kurs für Kinder außerhalb der Lausitz 2021: Kurs für die 4. Klasse	sorbische Kinder außerhalb der Lausitz	begrenzt 15 bis 18	zweijährlich in den Osterferien	(nur zweijährig)	nach 2022 verschoben
Lesewettbewerb	die besten sorbischen Leser 2plus-Schüler der 3. Klasse	begrenzt 20	jährlich Anfang April	22	17
Lesenacht Neu: Lese-abenteuer	Schüler der 3./4. Klasse 2plus-Schüler	begrenzt 18 bis 20	jährlich Anfang Juni	ausgefallen (wegen DSVTh)	20
Comic-Wettbewerb für Schüler	Schüler von 2plus-Schulen 10 bis 18 Jahre	20 bis 30	zweijährlich im Frühjahr	-	2022
Comic-Wettbewerb mit Stefan Hanusch	sorbische Schüler der 3. bis 5. Klasse	begrenzt	jährlich Ende September	18	22
Vorlesetag	sorbische und WITAJ-Kinder in Kitas und	100-150	3. Freitag im November	ca. 100	

	Schulen 4 bis 14 Jahre				
Projekttag mit Schülern (Großdubrau)	Schulen, die nach dem Konzept 2-plus arbeiten	100	jährlich nach Bedarf	50	150
Synchroni- sierung von Filmen	Kinder, Jugendliche und Erwachsene	begrenzt	jedes 2./3. Jahr ein neuer Film	20	20-30
Film- premierer	sorbische Familien und Liebhaber des sorbischen Films	200 – 250	nach Beendigung des Projektes	250 – 300	-
sorbische Theatertage (Partner des Stiftung)	Schulen und Horte, die nach dem Konzept 2plus arbeiten	begrenzt	zweijährlich im Mai	60	-
Kinderpro- gramm zum Folklore- festival	(außer)- schulische Kulturgruppen der Ober-, mittleren und Niederlausitz	200	zweijährlich am Schul-jahres- ende	250	-
„Wir kochen mit Thomas“ Projekt der Płomjo	Gewinner des Płomjo- Wettbewerbs	6 bis 10	jährlich	8 (beim Kochen) 24 (zum Abendessen) ≈ 100 (Korrespon- denten, die sich bewerben)	8 (beim Kochen) 24 (zum Abendessen) ≈ 100 (Korrespon- denten, die sich bewerben)
Fachtag 2plus und Vorabend- veran- staltung	Lehrerschaft sorbischer Schulen, Hortnerinnen und Hortner, Eltern und Fachkräfte	100	jährlich	85	coronabedingt abgesagt
Sprachan- gebot in zwei Kitas	Kita-Kinder 3 – 7 Jahre	25	zweiwöchentlich	ausgefallen wegen Elternzeit	25

Tab. 10: reguläre Projekte des WITAJ-Sprachzentrums

Jahr	Internat des Sorbischen Gymnasiums Bautzen (57 Plätze)	Dolnoserbški internat w Choćebuzu (43 městnow)
2021	52	20
2020	50	23
2019	54	21

2018	54	23
2017	54	27
2016	51	28
2015	47	23

Tab. 11: Belegung der Internatsplätze in Cottbus und Bautzen

Cottbus	2020	2021
Vogelhochzeit	x	x
Bewirtung des Fastnachtsumzuges des Niedersorbischen Gymnasiums	x	
Verzieren von Ostereiern		x
Fasching	x	
Internatsfest		x
Kirmes	x	x
Kennenlerntag – alte und neue Schüler lernen sich kennen	x	x
Jänschwalder Christkind/Adventsfeier/Nikolaus	x	
Bildprojekt		
vieles mehr (gesunde Ernährung, Tischtennis, Basteln für verschiedene Feste, Verabschiedung von Kollegen und Schülern, Lagerfeuer)		x
Spieleabend		
das Internat stellt sich neuen Schülern vor	x	x
Hilfe bei Hausaufgaben	x	x
Elternabende	x	x
in Kooperation mit dem WITAJ-Sprachzentrum „Sorbisch nebenbei“	x	

Bautzen	2020	2021
Fasching; Maibaumwerfen – Winden des Kranzes, Tanz, Programm, Kirmes	X nur Fasching	X nur Kirmes
Verzieren von Ostereiern		
„Unterhaltung in der Küche“ findet monatlich statt	x	X begrenzt
Besuch bzw. Mitwirkung im Sorbischen Jugendtheater	x	x
Sport in der Halle – wöchentlich	x	x
Video-tea – monatlich	x	
Projekt: Imagefilm (sorbisch und deutsch) über das Internat für den digitalen Tag der offenen Tür		x
Gastvorträge mit Gespräch	x	
Internatsfest; Internatsausflug	x	x
„Sprich mit“ - Projekt mit der sorbischen Theaterpädagogin des DSVTh	x	
Meditation: Entspannung, Stressabbau, Yoga	x	
Unterstützung bei Hausaufgaben	x	x

Elternversammlungen	x	x
Pflege der Rabatten rund um das Internat		x
Malprojekt „Neue Bilder für die Clubräume“	x	
journalistisches Projekt der Serbske Nowiny “Carpe Noctem” mit Milenka Retschke		x

Tab. 12: Projekte in den Internaten

Jahr	Oberlausitz – veröffentlicht unter www.witaj-sprachzentrum.de		Facebook	Niederlausitz - veröffentlicht unter www.witaj-sprachzentrum.de		Facebook
	Aktuelles	Veranstaltungen	zwei Accounts, deshalb zweifach	Aktuelles		
2021	47	13	78	24		15
2020	54	7	72	24		24
2019	29	12	54	14		11
2018	24	10	98	13		50
2017	33	10	111	16		78

Tab. 13: Übersicht veröffentlichter Neuigkeiten unter [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de) und bei Facebook

Projekt	gefördert von	2020 in Höhe von	2021 in Höhe von
Schritt für Schritt richtig schreiben – Rechtschreibung & Grammatik	Stiftung für das sorbische Volk	114.520,00 €	0,00 €
Übersetzungsprogramm Obersorbisch – Deutsch   Deutsch – Obersorbisch	Stiftung für das sorbische Volk	144.000,00 €	92.000,00 €
Übersetzungsprogramm Niedersorbisch – Deutsch   Deutsch – Niedersorbisch	Stiftung für das sorbische Volk	0,00 €	75.296,44 €
Sozialarbeit – Schulsozialarbeit, Jugendsozialarbeit, Familienbildung	Landratsamt Bautzen	298.626,90 €	234.205,20 €
Effektive Vermittlung der sorbischen Sprache im Kita-Bereich	MBS	10.000,00 €	10.000,00 €
Schule im Grünen Witaj-Camp	Landkreis SPN	0,00 €	400,00 €
Sing mit uns - Musikprojekt in den Herbstferien	Kulturraum Oberlausitz - Niederschlesien	500,00 €	0,00 €
Sorbische Buchstabenperlen	Mitmach-Fond	2.000,00 €	0,00 €

Tab. 14: Drittmittel

Zielvereinbarung	Kurzbericht
<p>1. Im Jahr 2021 ist festzustellen, inwiefern produzierte Lehrbücher in der Praxis genutzt werden. Mit mindestens 90 % der herausgegebenen Lehrbücher muss im Jahr 2020 an den Schulen intensiv gearbeitet werden.</p>	<p>Alle 35 für den Schulgebrauch in der Niederlausitz und Oberlausitz geplanten Titel wurden bis Dezember 2021 herausgegeben.</p> <p>Besonders für die Grundschule herausgegebene sorbische Titel – neuentwickelte sorbische Lehrbücher und Arbeitshefte für den Sorbischunterricht sowie Lehrbücher und Workshops für weitere Unterrichtsfächer – werden intensiv zu 100 % genutzt. Ebenso betrifft das alle sorbischen Muttersprachen, sorbische Lesebücher und sorbische thematische Hefte für die Oberschule bzw. das Gymnasium, die gemeinsam mit den Sorbischem Lehrern laufend erarbeitet werden.</p> <p>Auch für die Sekundarstufe I und II werden nur Lehrbücher und Lehrmaterialien herausgegeben, die von den Schulen in der Oberlausitz extra bestellt werden (Lizenzen), von Fachlehrern-Praktikern ins Sorbische übersetzt bzw. auf fachliche Richtigkeit kontrolliert oder in der Niederlausitz von den Lehrern selbst erarbeitet und erprobt werden.</p> <p>Durch den engen Kontakt zu den Lehrern in den Schulen wissen wir, dass sorbischsprachige Lehrmittel hinsichtlich der Zielvereinbarung zu 100 % (z. B. Unsere Fibel, Sorbisch, Unsere Muttersprache) sowie sorbische Fachlehrbücher zu fast 100 % von sorbischsprachigen Lehrern an den Schulen und am Gymnasium in den entsprechenden Jahrgängen genutzt werden.</p>
<p>2. Bei den angebotenen Projekten und Kursen wird im Jahr 2021 die Zufriedenheit der Teilnehmer sowie der Bedarf an Projekten und Kursen festgestellt. Das Zufriedenheitsniveau soll mindestens 75 % betragen.</p>	<p>Im Juni 2021 fand eine schulinterne Sprachfortbildung mit dem Buch <i>Gramatika. Tabulki a přehledy za wučbu serbšćiny</i> [Grammatik. Tabellen und Übersichten für den Sorbischunterricht] an der SGS Ralbitz statt. Die Teilnehmer</p>

	<p>waren mit Inhalt und Ablauf zu 100 % zufrieden.</p> <p>Eine sehr positive Bewertung erhielten auch die Fortbildungen auf den Čišinski-Pfad in Panschwitz-Kuckau und Umgebung für 44 Lehrer und Lehrerinnen an Grund- und Oberschulen sowie am Sorbischen Gymnasium im Juli, August und September 2021.</p> <p>Fast 200 Schüler aus der Ober-, mittleren und Niederlausitz nahmen an den Projekttagen am 29./30.09.2021 in Schwarzkollm teil. Das Zufriedenheitsniveau beträgt 99,42 %.</p> <p>NL: Die Teilnehmerzahl an Wettbewerben, Camps und durchgeführten Veranstaltungen zeigt, dass großes Interesse an den RCW-Projekten besteht und dass das Zufriedenheitsniveau bei fast 100 % liegt.</p>
<p>3. In der Nieder- wie auch in der Oberlausitz sollen im Jahr 2021 mindestens zehn geplante und den Erfahrungen nach mindestens sechs Projekte nach Bedarf durchgeführt werden.</p>	<p>In der Oberlausitz wurden <b>acht geplante</b> Projekte durchgeführt. Zufriedenheitsniveau der bewerteten Projekte: 99,3 %.</p> <p>Aufgrund der Coronapandemie wurden <i>drei geplante Projekte in anderer Form</i> oder zu anderer Zeit/in anderem Umfang durchgeführt (Filmwebinar, Leseabenteuer und ein Projekt für die 4. Klasse der SGS Bautzen).</p> <p>In der Niederlausitz wurden <b>sieben geplante</b> Projekte durchgeführt.</p> <p>Mit insgesamt 15 Projekten wurde die Minimalforderung von 16 Projekten trotz Coronapandemie bis Anfang November fast erfüllt. Das 16. Projekt folgt im Dezember mit den Museumstagen im Wendischen Museum Cottbus.</p> <p>Siehe auch Tab. 11: reguläre Projekte des WITAJ-Sprachzentrums</p>
<p>4. W léće 2020 ma so analognje k zašłym lětam znowa znajmjeńša jedyn poskitk</p>	<p>Na iniciatiwu RCW zarjadowa so za kubłarki pěstowarnje "Milenka" w</p>

<p>k serbskorěčnemu spěchowanjju kubłarkow wotměć. Wućeženje kursow měł niwow zaštyc h lět docpěć.</p>	<p>Rownom hornjoserbski rěčny kurs Serbskeje rěčneje šule při LaSuB. Tyždženski kurs startowaše w nowembrje 2020 a so wot meje 2021 dale wjedže. Cyłkownje 38 kubłarkow a kubłarjow ze wšelakich regionow Hornjeje Łužicy wobdźěla so na rěčnych kursach.</p> <p>Cyłkownje 34 kubłarkow ze wšelakich regionow Delnjeje Łužicy wobdźěla so na intensiwnych třidnjowskich rěčnych dalek ubłanjach w septembrje a oktobrje.</p>
<p>5. Für die Jahre 2021/2022 sind zwei größere Digitalprojekte geplant – die Online-Übersetzer Obersorbisch ↔ Deutsch (Folgeprojekt) und Niedersorbisch ↔ Deutsch (neues Projekt). Die geplante Quantität für die Korpusbasis beider Projekte soll realisiert werden, die Funktionalität des Übersetzers soll entwickelt und die Öffentlichkeit über beide Projekte informiert werden.</p>	<p>Der Online-Übersetzer Obersorbisch ↔ Deutsch wurde im März unter <a href="#">sotra.app</a> im Format einer Videokonferenz veröffentlicht und der Öffentlichkeit in einem Livestream vorgestellt. Über Änderungen und Verbesserungen auf der Seite <a href="#">sotra.app</a> wurde die Öffentlichkeit durch Pressemitteilungen auch im Mai und Juni informiert.</p> <p>Die geplante Korpuserweiterung von 180.000 auf 250.000 Satzpaare wird realisiert.</p> <p>Das Projekt Online-Übersetzer Niedersorbisch ↔ Deutsch startete am 01.04.2021. Der geplante Korpusaufbau beträgt 32 000 Satzpaare. Im November umfasst er aber bereits 40 000 Satzpaare.</p>
<p>6. Im Jahr 2021 feiert das WITAJ-Sprachzentrum sein 20-jähriges Jubiläum zwei Tage in der Krabat-Mühle in Schwarzkollm mit einer festlichen Fachveranstaltung und mit einer Projektveranstaltung. Die Digitalstrategie des WITAJ-Sprachzentrums soll bilanziert werden und mit Schülern soll ein öffentlichkeitswirksames Projekt durchgeführt werden.</p>	<p>Fast 200 Schüler aus der Ober-, mittleren und Niederlausitz beteiligten sich an den beiden Projekttagen am 29./30.09.2021 in Schwarzkollm und lernte an verschiedenen Stationen das Leben und Wirken Krabats kennen. Das Zufriedenheitsniveau beträgt 99,42 %.</p> <p>Über die Veranstaltung haben wir auf unserer Internetseite informiert und eine Pressemitteilung herausgegeben. Die Medien haben darauf reagiert und wiederholt über das Projekt berichtet.</p> <p>Die festliche Fachveranstaltung wurde im Mai intern abgesagt, da die Planung aufgrund der Coronapandemie zu riskant</p>

	war.
--	------

Tab. 15: Zielvereinbarungen mit der Stiftung

Bautzen, 30.11.2021 | Redaktionsschluss

Dr. Beate Brězan  
Leiterin